

ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА МАРКИРОВАНИЯ КОММУНИКАТИВНОГО ЦЕНТРА ВЫСКАЗЫВАНИЯ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Теория актуального членения рассматривает предложение как коммуникативную единицу, в которой тематический и рематический компоненты являются его основными элементами и определяются исходя из конкретного контекста или ситуации, в которой находятся собеседники. Общеизвестно, что основными способами экспликации коммуникативной структуры предложения являются порядок слов, лексические и грамматические средства, а также интонационные средства, в частности, фразовое ударение. Взаимосвязь данных средств в выражении тема-рематических отношений всегда вызывала интерес исследователей. В нашей работе мы проанализировали взаимодействие синтаксических и интонационных средств выражения коммуникативной структуры высказывания на материале двух языков – русского и английского – с целью выявления общих закономерностей и конкретно-языковых особенностей рассматриваемой взаимосвязи. Исследование было проведено на основе фрагмента романа «Преступление и наказание» Ф. М. Достоевского, прочитанного профессиональными актерами на русском и английском языках (перевод текста на английский язык осуществлен носителем языка).

Как показал аудитивный анализ прочтений и семантический анализ контекста, порядок слов в английском языке имеет первостепенное значение для передачи тема-рематических отношений, в то время как в русском языке рематический компонент выделяется фразовым ударением в первую очередь. Так, в русской фразе *Он до того углубился в себя и уединился от всех, что боялся даже **всякой** встречи, не только встречи с хозяйкой* слово *всякий*

выделено фразовым ударением, но не помещено в конечной рематической позиции. В английском варианте можно заметить измененный словоупорядок: ... *he dreaded meeting, not only his landlady, but anyone at all*, в результате которого новая информация помещена в традиционную конечную позицию.

В проанализированном нами отрывке из романа был найден целый ряд подобных примеров, в которых русская фраза при переводе на английский язык претерпевает изменения именно касательно порядка слов, при этом полностью сохраняется коммуникативный центр фразы, который в русском прочтении сопровождается исключительно интонационным выделением. Результат анализа позволяет сделать вывод о том, что роль и взаимодействие синтаксических и интонационных средств в выражении коммуникативной структуры высказывания имеют конкретно-языковые особенности.